

产学协同育人机制下英语专业翻译硕士 口笔译实训基地建设

段红玉 王畅
东北师范大学外国语学院

摘要 高校知识生产与社会实际需求的有效对接,是新文科背景下人才培养的重要路径。产学协同育人机制下的校企合作实训基地建设,为翻译硕士专业学位研究生培养提供了切实可行的实践方案。本文以东北师范大学翻译教学与研究中心和港美通科技(深圳)有限公司合作建设英语专业翻译硕士口笔译实训基地为例,系统梳理实训基地建设的前期基础、实施过程、运行成效以及经验反思。研究表明,该基地通过口译实践、笔译实训、线上线下结合训练、翻译竞赛与证书考级以及校外基地拓展等方式,有效提升了翻译硕士的语言服务能力、职业适应能力和实践创新能力。相关实践说明,产学协同育人导向下的口笔译实训基地建设,有助于推动翻译教学与社会需求深度衔接,也可为新文科背景下翻译人才培养模式改革提供参考。

关键词 产学协同育人; 翻译硕士; 口笔译实训基地; 校企合作; 翻译实践

DOI <https://doi.org/10.6938/iie.080206> 文章编号 2664-5327.2026.0802.88-98

引言

新文科建设背景下,高校人才培养更加重视知识生产与社会需求的有效衔接。这一变化并非一般意义上的教学方式调整,而是对传统文科培养逻辑的深层修正。较长一段时期内,文科教育更多强调知识传授、文本阐释和学科内部的系统训练,其优势在于夯实理论基础、塑造人文素养,但在面对产业快速迭代、职业边界重组和技术深度嵌入的现实环境时,也暴露出课堂教学与社会需求之间存在一定时差、人才培养与岗位能力之间存在一定落差的问题。尤其是在专业学位研究生培养领域,单纯依赖课程讲授和校内模拟,已越来越难以完整回应社会对复合型、应用型和创新型人才的现实期待。

从时代背景看,翻译人才培养所处的外部环境已经发生明显变化。早期翻译教育更多服务于外语教学、

基金项目: 教育部产学合作协同育人项目: 产学协同育人机制下英语专业翻译硕士(MTI)口笔译实训基地建设(项目编号230802206292356),东北师范大学与港美通科技(深圳)有限公司合作。

© The Author(s) 2026. **Article History:** Received: 6 January 2026; Accepted: 15 February 2026; Published: 15 March 2026 (online), 15 March 2026 (print). CC BY-NC-ND 4.0.

产教融合研究 (Chǎnjiào rónghé yánjiū) *Integration of Industry and Education*, ISSN 2664-5327 (Print), ISSN 2664-5335 (Online). Published by Creative Publishing Co., Limited 开元出版有限公司 (CPCL®). <https://iie.hk>, <https://cpcl.hk>, Email: cpcl@cpcl.hk.

文学译介和传统涉外交流,其工作场景相对稳定,职业分工较为清晰,译者能力主要体现为扎实的双语功底和较强的文本转换能力。而在全球产业链重构、国际传播格局调整、数字经济加速发展以及人工智能技术广泛应用的当下,翻译活动已越来越深地嵌入国际商务、媒体传播、文化交流、科技服务、教育援外和本地化生产等复杂场景之中。翻译职业也由过去相对单一的语言转换者,逐步转向兼具沟通协调、项目管理、技术协同、术语处理和现场决策能力的综合型语言服务者。可以说,翻译教育面对的已不是“如何培养会翻译的人”的旧问题,而是“如何培养能够适应当代语言服务产业生态的人”的新问题。

在这一意义上,翻译硕士(MTI)的培养目标已不应局限于双语转换能力本身,而应进一步指向真实语言服务场景中的项目协作、职业沟通、技术应用与现场应变等综合能力。与传统课堂教学和校内模拟训练相比,依托校企合作建设实训基地,更有可能将人才培养过程嵌入真实业务流程之中,使学生在任务承接、流程管理、质量控制、客户沟通和技术辅助中完成能力建构。这种培养方式不仅有助于提升专业学位研究生培养的实践性、职业性与适应性,也有助于推动翻译教学从“知识中心”进一步走向“能力中心”与“场景中心”,从而更充分地回应新文科建设对交叉融合、实践导向和社会服务能力的要求。

基于这一认识,东北师范大学翻译教学与研究中心(以下简称“翻译中心”)与港美通科技(深圳)有限公司合作建设英语专业翻译硕士口笔译实训基地,并围绕口译实践、笔译训练、线上线下结合实训、竞赛考证和校外基地拓展等方面持续推进项目实施。本文以该项目为个案,在梳理其实训基地建设基础与实施路径的基础上,分析其阶段性成效,总结其运行经验与现实不足,以期为翻译专业学位研究生实践教学体系优化提供参考,也为新文科背景下翻译人才培养模式转型提供一个可资讨论的实践样本。

一、翻译硕士口笔译实训基地建设

(一) 理论依据与建设思路

从建设逻辑看,翻译硕士口笔译实训基地并不只是若干实践活动的简单叠加,而是一个以能力生成和职业迁移为目标的实践教学系统。其运行可以从三个互相关联的理论维度加以理解。其一是情境学习^①。翻译能力尤其是口笔译职业能力,具有很强的场景依赖性,只有进入真实或高度拟真的任务环境,学生才能真正理解译前准备、现场协作、质量控制和客户沟通等能力要求。其二是体验学习^②。翻译硕士的专业成长并非单向接受知识,而是在“参与任务、遭遇问题、反思调整、再次实践”的循环中逐步完成的。其三是项目式学习^{③④}。无论口译还是笔译,现实语言服务都日益呈现出任务驱动、团队协作和流程管理的特征,因此,以项目为单元组织训练,更有利于把课堂知识转化为可迁移的职业能力。

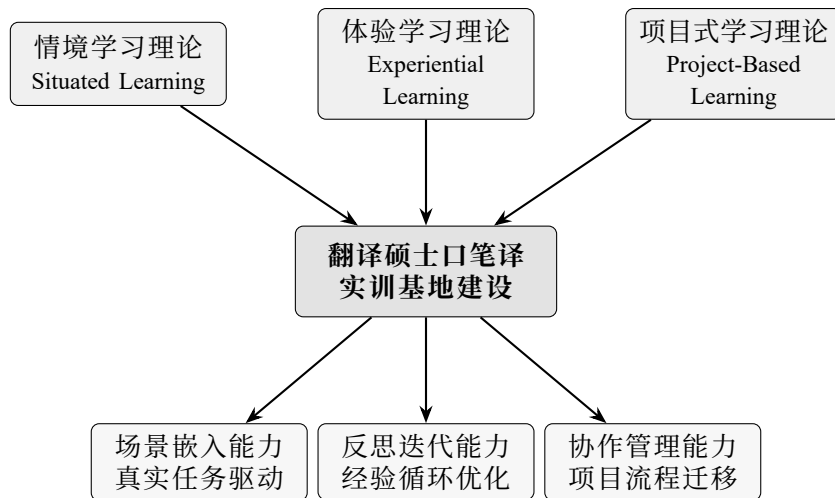
上述三种理论的关系并非简单并列,而是在实训基地建设中形成了相互支撑的逻辑架构(如图1所示)。情境学习理论提供了“场景嵌入”的核心逻辑,强调翻译能力的生成必须依托真实交际情境;体验学习理论提供了“循环反思”的过程机制,凸显“参与—反思—调整—再实践”的螺旋式能力增长路径;项目式学习理论则提供了“协作管理”的组织方式,使课堂知识向可迁移的职业能力转化成为可能。三条理论路径共同指向一个核心目标:通过真实任务的系统嵌入,实现从“知识传授”到“能力生成”的教学范式转化。

① Lave J, Wenger E. Situated Learning: Legitimate Peripheral Participation[M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1991.

② Kolb D A. Experiential Learning: Experience as the Source of Learning and Development[M]. Englewood Cliffs, NJ: Prentice-Hall, 1984.

③ Blumenfeld P C, Soloway E, Marx R W, et al. Motivating Project-Based Learning: Sustaining the Doing, Supporting the Learning[J]. Educational Psychologist, 1991, 26(3-4): 369-398.

④ 王湘玲,贺晓兰.项目驱动的协作式翻译教学模式构建[J].外语教学,2008,29(05):94-97.



基于上述认识,翻译中心在基地建设中并未将“项目数量”作为唯一指标,而是更强调通过真实任务组织能力训练,通过项目复盘沉淀经验,通过外部评价检验成效,并通过持续拓展合作网络保持训练场景的开放性。换言之,本项目的核心并不是“完成了多少次翻译活动”,而是尝试构建一种以真实语言服务为载体、以能力提升为中心、以校企协同为支撑的实践育人机制^{①②}。下文对前期基础、口译实训、笔译实训、线上实训和外部评价等环节的论述,均可视为这一机制在不同维度上的具体展开。

(二) 实训基地建设的前期基础

1. 较为完备的翻译人才培养平台

东北师范大学于 2009 年获得翻译硕士专业学位授予权,是国内较早开展 MTI 培养的高校之一。经过多年建设,学校已形成相对完整的培养方案、课程体系与培养目标。自 2010 年招收英语口笔译方向硕士研究生以来,累计培养规模已达千余人。在此基础上,学校于 2013 年成立翻译教学与研究,专门负责翻译硕士培养与实践教学组织工作。中心现有由 20 余名教授、副教授和讲师组成的导师团队,成员均具有博士学位,副教授以上教师占比较高,另有博士生导师 5 位,能够为项目实施提供较为稳定的师资保障。

从培养条件看,翻译中心在实践教学、竞赛指导、项目组织和企业合作等方面已积累较丰富经验;从平台建设看,中心配备翻译专业图书室、同声传译演练室、演播设备和语音室等教学资源,具备将课堂训练、模拟演练与真实任务对接的基本条件。这些因素共同构成了实训基地建设的校内基础。

2. 较为成熟的校企合作条件

合作企业港美通科技(深圳)有限公司与开元教育科技(深圳)有限公司同属一集体公司。该集团长期开展学术期刊与专著出版、软件开发与销售、实验室建设、教师培训以及教育部产学研合作协同育人、供需对接就业育人等工作,具有较为稳定的教育服务基础和跨领域资源整合能力。其中,集团旗下开元出版有限公司在中国香港出版《产教融合研究》等多种学术期刊;在教育服务方面,曾为西北工业大学、广东外语外贸大学、中国民用航空飞行学院、西南政法大学等高校提供软件开发、实验室建设和教师培训等服务,显示出较强的高校合作基础。

在产教协同项目方面,2017 年至 2024 年,集团公司在教育部指导下开展产学研合作协同育人项目,与多所高校累计合作立项 988 项;同时开展教育部供需对接就业育人项目,与多所高校累计合作立项 151 项,

① 董洪学,张晴. 翻译硕士(MTI)专业学位实训基地建设模式创新思考[J]. 外语电化教学, 2015,(02):30-34+46.

② 董洪学,初胜华,张坤媛. 基于 MTI 职业翻译能力培养的翻转课堂项目式教学模式研究[J]. 外语电化教学, 2017,(04):49-55.

并在连续三次优秀案例评选中,与扬州大学、昆明理工大学、西北工业大学、兰州理工大学、中国农业大学合作的5个项目被评为教育部产学研合作协同育人项目优秀案例。由此可见,港美通科技所在集团不仅具有较为成熟的校企合作经验,也具备持续推进教育项目、整合企业资源和支持实践教学的能力。

就本文所涉实训基地建设而言,学校具备稳定的人才培养体系与师资力量,企业具备项目资源、技术平台与协同经验,双方在目标导向和资源供给上具有较强互补性,为实训基地启动和持续运行奠定了现实基础。

(三) 英语专业翻译硕士口笔译实训基地建设

2023年12月,“产学研协同育人机制下英语专业翻译硕士(MTI)口笔译实训基地建设”项目获教育部批准后,东北师大翻译中心即与港美通公司完成对接,正式建立校企协同机制。项目启动后,港美通公司为翻译中心提供英语专业翻译硕士口笔译教学系统1套和翻译记忆软件1套,为口笔译教学、训练和项目实施提供了基础性技术支持。在此基础上,翻译中心逐步形成由“项目引入、任务分派、过程指导、成果反馈”构成的运行链条,并将口译实践、笔译实训、线上项目、竞赛考证和校外基地拓展纳入同一培养体系。

1. 以真实语言服务任务带动口译实训

在口译训练方面,翻译中心持续面向政府外事、商务会展、学术会议、媒体采访和教育援外等场景开发真实任务,组织学生开展陪同口译、交替传译、同声传译和耳语同传等训练。这一环节体现的并不是“把学生派出去参加活动”这样一种简单做法,而是借助真实交际压力,促使学生把课堂上分散的听辨、笔记、表达、应急和礼仪规范整合为职业行动能力。

从原始项目经历看,若干代表性案例较能说明这一训练逻辑。其一,吉林省俄罗斯商务日活动和东盟地区论坛相关接待项目,主要对应外事与商务场景,训练学生在高时效要求下进行信息转换、礼仪应对与多方协调的能力。其二,国际手稿学研讨会和2023中国(吉林)动漫大会等学术会议与专业论坛项目,要求学生面对专业性较强的议题,在交替传译和同声传译中实现术语准备与现场表达的统一。其三,“中国共产党的故事”主题宣介会采访活动以及沈阳市文旅局主办的“一日看千年,辽博探索之旅”等项目,则进一步把翻译任务延伸到国际传播和公共文化叙事之中,学生不仅要完成语言转换,还要参与传播语境的理解和跨文化表达的调适。

这些案例说明,口译实训的价值不在于单项技能的重复操练,而在于通过多类型场景的连续暴露,使学生逐步形成职业判断、任务意识和团队协作能力。两年间,翻译中心累计组织口译实践50余场,参与人次百余,平均每人每次口译时长近两小时。实践反馈表明,学生在连续承担现场任务后,语言处理的流畅度、语境适配能力和职业规范意识均有较明显提升。这表明,真实场景驱动的口译训练,比单纯依赖课堂模拟更能促进能力迁移。

为更清晰地呈现口译实训项目的场景分层逻辑,表1按照场景类型对代表性项目进行了分类梳理。

如表1所示,口译实训项目具有鲜明的场景分层特征:外事商务场景侧重信息转换效率与礼仪规范,学术会议场景侧重专业术语与表达精度,国际传播场景则进一步要求学生理解传播语境并调适跨文化表达策略。这种多层次的场景暴露,使学生的口译能力结构从单一的语言转换逐步走向综合化的职业判断。

2. 以项目协作深化笔译实训

与口译相比,笔译实训的核心不只是“多译一些文本”,而是让学生在完整的项目链条中理解翻译生产的组织方式。为此,翻译中心依托合作企业持续引入出版社、翻译公司、高校、媒体机构、博物馆和科技企业等来源的文本项目,使笔译方向硕士在真实任务中接触文本分析、术语管理、翻译记忆、质量控制和项目协同等环节。通过这种方式,课堂中的语言能力训练被进一步转化为工作流程中的项目能力训练。

表 1: 口译实训代表性项目分类与核心能力训练

场景类型	代表性项目	口译形式	核心能力训练
外事商务	吉林省俄罗斯商务日活动、东盟地区论坛相关接待	陪同口译、交替传译	信息转换效率、礼仪应对、多方协调
学术会议	国际手稿学研讨会、2023 中国（吉林）动漫大会	交替传译、同声传译	术语准备、专业表达、现场应变
国际传播	“中国共产党的故事”主题宣介会采访活动、沈阳市文旅局“一日看千年，辽博探索之旅”	陪同口译、耳语同传	传播语境理解、跨文化表达、叙事调适

若从案例角度观察，基地中的笔译项目大体呈现出三种类型。第一类是媒体与传播类文本，如吉林广播电视台纪录片《你好，人参》的字幕翻译与校对，这类任务要求学生在语言准确性之外兼顾传播效果、节奏控制和视听语境适配。第二类是大型协同翻译项目，如《1001 条步道有生之年把世界走遍》的翻译实践，该项目由不同年级共 54 名学生共同参与，更能体现术语统一、风格协调、进度管理与团队协作的重要性。第三类是技术支持型笔译实践，如在科大讯飞股份有限公司参与词条摘录、文本标注、术语处理和语料质检等任务，这表明当代笔译训练已逐渐突破传统纸本文本翻译的边界，开始与语言数据处理和技术流程协同发生更紧密联系。

此外，基地还组织学生赴广州博朗翻译服务有限公司、长春金伦翻译有限公司、中国外文局亚太传播中心等单位开展笔译实习，使学生能够在更加贴近行业标准的环境中理解译前沟通、任务分发、排版校对与交付规范。项目实施两年来，翻译中心累计为笔译方向硕士提供文本翻译场景 20 余次，参与人数超过 50 人，人均翻译字数约 5000 字。由此可见，笔译实训基地建设的关键，不在于让学生“做过一些翻译”，而在于让其逐步进入真实项目的组织逻辑和质量逻辑之中。

为进一步揭示笔译实训的内部结构，表 2 对基地笔译项目进行了类型化梳理。

表 2: 笔译实训项目类型与能力培养对应关系

项目类型	代表性项目	参与规模	能力培养重点
媒体传播类	吉林广播电视台纪录片《你好，人参》字幕翻译与校对	若干人	语言准确性、传播效果、节奏控制、视听语境适配
大型协同类	《1001 条步道有生之年把世界走遍》翻译实践	54 人	术语统一、风格协调、进度管理、团队协作
技术支持类	科大讯飞词条摘录、文本标注、术语处理、语料质检	若干人	语言数据处理、技术流程协同、质量控制

如表 2 所示，笔译实训的项目类型已突破传统纸本文本翻译的单一形态，呈现出媒体传播、大型协同和技术支持三种差异化路径。其中，大型协同类项目对术语统一和风格协调的要求尤为突出，技术支持类项目则标志着笔译训练与语言数据处理之间的融合深化。三类项目的交叉开展，有助于学生形成更为立体的笔译职业能力结构。

3. 以混合场景和外部评价强化能力迁移

值得注意的是，基地建设并未停留在线下实践层面，而是根据语言服务行业数字化发展的趋势，逐步形成线上线下结合的混合式实训结构。例如，2023 年口译方向学生曾为海外线上课程提供交替传译服务，累计时长 71.5 小时；2024 年又组织学生参与中电金信数字科技集团有限公司游戏 LQA 项目和汽车资料本地化项目。与传统现场任务相比，线上项目更突出远程协作、平台沟通、数字流程衔接和本地化意识，这

在一定程度上拓展了学生对当代语言服务新形态的理解。

与此同时，翻译中心还将翻译竞赛和职业资格考试纳入能力评价体系，通过外部评价强化训练成效的可见性和可检验性。项目实施两年来，中心组织硕士生参加韩素音国际翻译大赛、全国口译大赛（英语）、“儒易杯”中华文化国际翻译大赛、“CATTI 杯”全国翻译大赛以及全国高校英语创新翻译赛、辽宁省翻译大赛、西部翻译大赛等赛事，基本覆盖了翻译学科具有代表性的竞赛类型；在证书考级方面，仅 2024 年就有 22 名学生考取 CATTI 二级证书、3 名学生考取 CATTI 三级证书，2025 年则有 1 名学生通过 CATTI 一级笔译证书考试，28 名学生考取 CATTI 二级笔译证书，1 名学生考取 CATTI 二级口译证书，11 名学生考取 CATTI 三级证书。项目实施两年来，累计 150 人次通过 CATTI 二级及以上口笔译证书考试。竞赛成绩和职业资格证书虽然不能完全等同于能力本身，但它们作为外部评价指标，能够在一定程度上反向检验基地训练的有效性。

从统计数据看，CATTI 证书通过情况在两个年度之间呈现出显著的增长态势，图 2 以柱状图的形式对此进行了直观呈现。

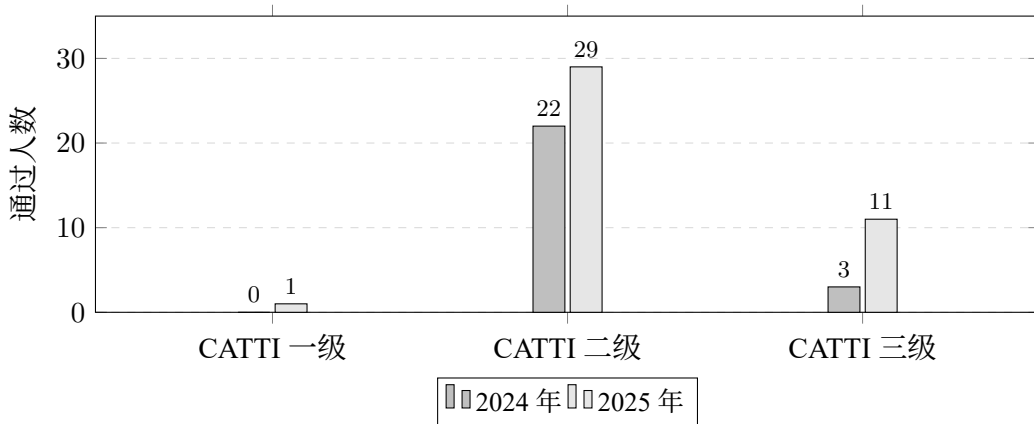


图 2: 2024–2025 年翻译硕士 CATTI 证书通过情况

如图 2 所示，二级证书通过人数从 2024 年的 22 人增至 2025 年的 29 人，三级证书通过人数从 3 人增至 11 人，且 2025 年首次有学生通过 CATTI 一级笔译证书考试。数据表明，实训基地建设对翻译硕士专业认证能力的提升具有可测量的正向效应。尤其值得关注的是，二级证书通过率的持续攀升，反映出基地训练在专业深度层面的实际成效，而非仅停留于基础性参与层面。这也从外部评价视角进一步验证了“任务驱动—工作坊转化—循环反馈”机制的有效性。

4. 在合作拓展中完善实训基地的运行机制

伴随项目推进，翻译中心依托任务合作和服务积累，逐步拓展校外口笔译实训网络。目前已与政府机关、媒体机构、出版单位、翻译公司、科技企业、高校部门和文化机构等建立校外实训合作关系，总计 17 家，实训场景覆盖公共事务、国际交流、出版传播、企业服务和技术应用等多个领域。校外基地的持续拓展，不仅为学生提供了更加多元的实践入口，也增强了实训基地的稳定性与持续供给能力。

如果说前述口译、笔译和线上项目主要解决的是“如何训练”的问题，那么合作网络的扩展进一步解决了“如何持续训练”的问题。实训基地要避免沦为一次性项目，关键就在于将单次任务积累转化为长期合作关系，将个别活动经验沉淀为稳定运行机制。从这一角度看，基地建设的真正成果，不只是若干具体项目的完成，而是逐步形成了“平台支持、任务引入、过程指导、外部评价、合作拓展”的闭环结构。总体来看，经过两年建设，东北师大翻译中心已初步形成“校内平台训练、校外项目实战、技术工具支持”相结合的口笔译实训体系。港美通公司提供的教学系统与翻译记忆软件，在教学组织、任务训练和项目实

施中发挥了重要支撑作用，也为后续实训基地的规范化、持续化运行奠定了基础。

二、口笔译翻译实训基地建设经验与反思

前文对实训基地建设过程的梳理表明，该项目的价值并不止于若干翻译任务的完成，而在于逐步形成了一套相对稳定的实践育人机制。若仅以“工作坊”“考评制度”“双导师制”等经验条目分别加以陈述，仍容易停留于材料堆积层面，难以揭示各环节之间的内在联系。基于项目实施过程中的具体做法，本文进一步将相关经验概括为一个“口笔译实训基地三层四环协同运行模型”。所谓“三层”，是指支撑层、运行层和产出层；所谓“四环”，是指项目引入、工作坊训练、真实交付与评价反馈构成的循环链条。该模型试图说明，翻译硕士实训基地的有效性，不取决于项目数量的简单累积，而取决于制度支撑、任务运行与能力生成之间能否建立稳定的耦合关系。

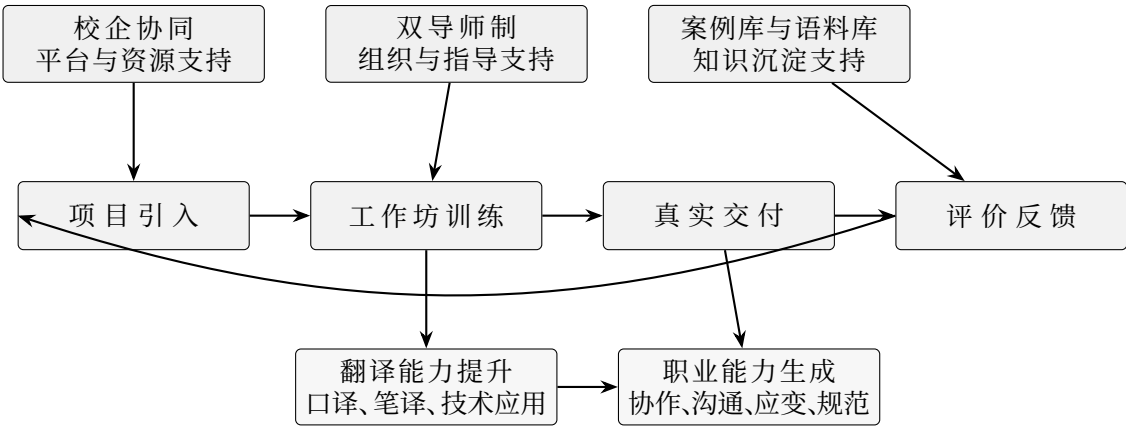


图 3: 口笔译实训基地三层四环协同运行模型

如图 3 所示，该模型可以概括为“任务驱动、平台支撑、反馈闭环、能力生成”四个关键词。其中，支撑层解决的是“项目为何能够持续运行”的问题，运行层解决的是“真实任务如何转化为教学过程”的问题，产出层解决的是“实践活动最终生成何种能力”的问题。与单纯将实训视作课堂外补充环节不同，这一模型强调实践任务本身即教学组织方式，评价反馈本身即课程改进资源，案例积累本身即后续教学材料，因而实训基地不再只是课堂之外的附属平台，而成为专业学位研究生培养体系内部的关键环节。

（一）模型建构：从经验罗列到机制抽象

从项目实施过程看，实训基地的有效运行首先依赖真实任务的持续引入。翻译中心并未将实训理解为与课堂平行的附属活动，而是把社会语言服务需求直接转化为教学任务，由此将学生置于真实的问题场景、协作关系和交付标准之中。正是在这一意义上，俄罗斯商务日、国际手稿学研讨会、纪录片字幕翻译、大型图书翻译和游戏本地化等案例，才不仅是项目清单中的若干事件，而是不同类型翻译能力生成的具体场域。任务的多样性越高，学生面对的场景转换、文本差异和沟通压力越复杂，其能力结构也就越趋于综合化。

进一步看，相关经验之所以能够上升为模型，是因为它们已经不再是若干孤立做法，而是呈现出明显的层级结构。支撑层主要包括校企协同平台、双导师制和案例数据沉淀，其功能在于保障项目来源、组织协调和知识积累；运行层包括项目引入、工作坊训练、真实交付和评价反馈，其功能在于把社会需求转化为教学流程；产出层则体现为翻译能力与职业能力的同步增长，其功能在于把一次次任务经验固化为可迁移的能力结构。也就是说，基地建设真正成熟的标志，并不是项目数量的增长本身，而是支撑层、运行层

表 3: 实训基地运行机制、案例支撑、成效与深化方向

机制维度	主要内涵	代表性案例	运行成效	深化方向
任务驱动机制	以真实项目替代单一模拟训练，在任务压力下组织学习过程	俄罗斯商务日、国际手稿学研讨会、“中国共产党的故事”主题宣介会采访活动	强化术语准备、现场应变、礼仪规范与跨文化沟通能力	进一步拓展跨境数字传播、平台型语言服务和品牌国际传播场景
工作坊转化机制	将任务拆解为译前准备、协作训练、模拟演练与复盘改进等环节	大型会议口译、图书翻译、纪录片字幕翻译、本地化项目	实现课堂知识向职业行动能力的快速转化	提高不同项目类型下训练标准的精细化和模块化水平
循环反馈机制	将企业评价、项目回访和课程调整衔接起来，形成“课堂—实践—课堂”往复过程	长春金伦翻译有限公司、广州博朗翻译服务有限公司等实习项目	推动实践经验反哺课程内容与教学组织方式	建立更稳定的项目质量评价指标和课程修正机制
数据沉淀机制	建立案例数据库和语料数据库，支持后续教学、训练与研究	项目案例归档、语料分类、术语积累与质量记录	提高实训经验的可复制性和基地运行的持续性	推动案例资源向课程资源、研究资源和质量标准资源转化
协同保障机制	通过双导师制、基地回访和合作网络扩展维持长期运行	校内导师与企业导师联合指导、合作单位定期回访	增强项目稳定供给能力与学生职业适应能力	从区域性合作进一步走向跨区域、跨行业和国际化合作网络

和产出层之间建立起稳定的对应关系。

在这一结构中，真实任务是驱动变量，工作坊训练是转化机制，评价反馈是调节机制，案例沉淀则构成知识累积机制。正是这几种机制共同作用，才使实训基地从单次实践活动的集合体，转化为一个能够自我更新、自我修正并持续输出能力成果的运行系统。因此，本文提出的模型并非抽象附会，而是对项目实施经验进行机制化整合后的结果。

（二）模型阐释：从任务完成到能力生成

基于上述模型，原本看似分散的经验实际上可以归并为三个层面的机制性认识。第一，建立“口笔译工作坊”之所以重要，并不在于它名称上的新颖，而在于它承担了把真实任务转化为可教学、可训练、可复盘过程的关键功能。前文所涉吉林省俄罗斯商务日、辽宁博物院文旅活动、出版社图书翻译、科大讯飞语言数据处理等任务，之所以能够较顺利完成，恰恰是因为项目实施之前已经经历了较为充分的训练与准备。换言之，工作坊机制使“任务”不再只是结果导向的外部压力，而成为可被分解、可被指导、可被评估的教学过程。

第二，所谓“夹心式教学”更值得理解为课堂与实践的往复循环机制，而不是狭义上的教学技巧。在翻译硕士培养中，学生先通过课程获取方法与规范，再进入实训基地接受真实任务检验，随后再将实践中暴露出来的问题带回课堂讨论与修正，这一过程构成了专业能力增长的基本路径。长春金伦翻译有限公司、广州博朗翻译服务有限公司等单位的实习项目，之所以能够对课程教学形成明显反哺，正在于它们提供了把抽象训练转化为职业经验的中间环节。由此，基地建设真正改变的并不是某一门课程的内容，而是课程、实践和评价之间原本相对分离的关系结构。

第三，考评制度、案例数据库和双导师制并非彼此孤立的辅助措施，而是支撑基地长期运行的制度组合。考评制度解决的是质量监测问题，案例数据库解决的是知识沉淀问题，双导师制解决的是实践指导与组织协调问题。三者共同作用，才使实训基地从“有项目时临时组织”的松散状态，逐步走向“有机制地

持续运行”的稳定状态。这也是本文认为该项目具有可借鉴价值的根本原因。它提示我们，翻译实训基地若要真正发挥育人功能，必须从“项目管理思维”进一步走向“系统运行思维”。

（三）现实张力：从规模扩展到质量深化

尽管实训基地已经形成一定规模，但从高质量发展角度看，仍存在若干值得正视的现实张力。首先，是“规模扩展”与“质量深化”之间的张力。目前基地已经拥有较丰富的项目类型和合作单位，显示出较强的任务供给能力，但如果后续建设仍主要以项目次数和合作数量为导向，就可能出现“有项目、少标准”“有活动、弱沉淀”的问题。实训基地下一阶段更需要关注的，不只是继续扩容，而是提高不同项目类型下的训练规范、评价尺度与质量控制水平。

其次，是“传统翻译场景”与“新型语言服务生态”之间的张力。目前合作对象仍主要集中于出版社、翻译公司、高校和部分公共机构，网络电商、社交媒体、直播平台、国际品牌传播、跨境数字服务等新兴语言服务领域尚未充分进入基地训练体系。这意味着学生对新型语言服务业态的接触仍显不足。与此同时，现有合作项目多集中于北方地区，南方企业特别是高技术企业、平台型企业和国际化程度较高的机构参与相对有限，海外合作场景尚未形成稳定渠道。在翻译职业日益走向跨区域、跨平台、跨文化协同的背景下，实训基地若要进一步增强学生就业竞争力，就不能长期停留于区域性和局部性项目供给。

最后，是“人工作业逻辑”与“人机协同逻辑”之间的张力。人工智能技术对翻译教育提出了结构性挑战，也提供了新的发展契机。当前翻译训练如果仍主要围绕传统人工译写流程展开，就可能无法充分回应语言服务行业在机器翻译后编辑、术语管理、语料处理、提示词设计和人机协同等方面的新需求。未来实训基地建设应进一步把人工翻译能力、翻译技术能力和智能工具应用能力纳入统一训练框架，使学生不仅能够“完成翻译”，更能够在智能化环境中判断、校正、整合和优化翻译方案。由此，实训基地未来的深化方向，不应只是“增加 AI 内容”，而应是重构训练目标、训练流程和能力评价标准。

上述三重张力的具体内涵与可能的深化路径，可进一步归纳为表 4。

表 4: 实训基地建设三重现实张力与深化路径

张力维度	现状特征	面临挑战	深化路径
规模扩展 vs. 质量深化	项目类型丰富，合作单位 17 家，任务供给能力较强	项目次数增长可能掩盖训练规范和质量控制不足	建立分项目类型的训练标准、评价尺度和质量控制体系
传统场景 vs. 新型生态	合作对象以出版社、翻译公司和公共机构为主	网络电商、直播平台、跨境数字服务等新兴领域覆盖不足	拓展跨区域、跨行业合作网络，引入平台型语言服务场景
人工作业 vs. 人机协同	训练以传统人工译写流程为主	机器翻译后编辑、提示词设计、人机协同等能力训练薄弱	将翻译技术能力与智能工具应用纳入统一训练框架

如表 4 所示，三重张力分别指向质量标准建设、场景生态拓展和技术能力整合三个深化维度。其中，从“人工作业逻辑”向“人机协同逻辑”的转型尤为紧迫：在人工智能深度介入语言服务行业的背景下，实训基地若不能将机器翻译后编辑、术语管理、提示词设计等内容纳入训练体系，就可能与行业实际需求产生新的结构性错位。

总体而言，东北师大口笔译实训基地的建设经验表明，翻译专业学位研究生实践教学的关键，不在于简单增加实践次数，而在于构建能够持续引入真实任务、有效组织训练过程、及时实现反馈调节并不断积累案例资源的协同运行机制。只有将项目、课程、平台、评价和技术整合为一个动态系统，实训基地才能真正成为翻译硕士专业能力生成和职业身份形成的重要场域。

三、结语

本文以东北师范大学翻译教学与研究中心和港美通科技(深圳)有限公司合作建设英语专业翻译硕士口笔译实训基地为个案,系统梳理了该基地的建设基础、实施路径、阶段性成效与运行经验。从实践成效看,经过两年建设,基地已初步形成“校内平台训练、校外项目实战、技术工具支持”相结合的实训体系,累计组织口译实践 50 余场、笔译项目 20 余次,150 人次通过 CATTI 二级及以上口笔译证书考试,校外合作单位拓展至 17 家。翻译硕士经历基地实训后,在语言服务能力、职业适应能力与实践创新能力等方面均有较明显提升,部分学生实现了校内预就业式的职业衔接。这些数据与案例在一定程度上表明,产学研协同育人导向下的实训基地建设,能够为翻译专业学位研究生搭建从课堂到职场的有效过渡通道。

从方法论角度看,本文尝试将分散的建设经验整合为“口笔译实训基地三层四环协同运行模型”,区分了支撑层、运行层和产出层的功能分工,并揭示了“项目引入、工作坊训练、真实交付、评价反馈”四个环节之间的循环耦合关系。这一模型的意义在于,它将翻译实训基地的讨论从“做了哪些活动”提升为“如何系统性地组织能力生成”,从而为同类院校的实训基地建设提供了一个可参照的分析框架。与此同时,本文提出的“规模扩展与质量深化”“传统场景与新型生态”“人工作业与人机协同”三重现实张力,也为后续研究提供了值得持续关注的问题域。

当然,本文仍存在若干局限。首先,作为单一院校的个案研究,其经验的普适性和可推广性尚需更多高校的实践验证;其次,本文对实训成效的评估主要基于项目数量、竞赛成绩和证书通过率等外部指标,尚缺乏对学生翻译能力发展过程的纵向追踪和微观分析;最后,关于人工智能技术嵌入实训基地的路径问题,本文仅作了方向性讨论,尚未形成可操作的方案设计。未来研究可在以下方向深化:一是建立更为精细的翻译能力评估工具,对实训前后的能力变化进行量化测量与质性分析;二是开展多校比较研究,检验“三层四环”模型在不同院校、不同语种和不同培养目标下的适用性;三是系统设计人机协同训练模块,将机器翻译后编辑、大语言模型辅助翻译、术语管理自动化等内容纳入实训课程体系。正如袁贵仁在全国教育工作会议上所指出的,“我们需要的是手脑并用、知行统一,具有社会责任感、创新精神和实践能力的学生”。在新文科建设与人工智能技术深度融合的时代背景下,翻译实训基地的建设逻辑也必将从“单一技能训练”走向“复合能力系统生成”,而校企协同育人机制在这一转型中的枢纽作用,值得翻译教育界持续关注与深入探索。

引用本文 段红玉,王畅. 产学研协同育人机制下英语专业翻译硕士口笔译实训基地建设 [J]. 产教融合研究, 2026, 8(2):88-98. <https://doi.org/10.6938/iie.080206>.

Cite This Article Hongyu DUAN, Chang WANG.(2026). Construction of an MTI Interpreting and Translation Training Base for English Majors under the Industry-Education Collaborative Education Mechanism. *Integration of Industry and Education(Chǎnjiào róng hé yánjiū)*, 8(2):88-98. <https://doi.org/10.6938/iie.080206>

参考文献

- [1] 仲伟合. 翻译硕士专业学位(MTI)及其对中国外语教学的挑战 [J]. 中国翻译, 2007(04).
- [2] 平洪. 翻译实训与翻译职业胜任力 [J]. 中国翻译, 2011(05).
- [3] 董洪学,张晴. 翻译硕士(MTI)专业学位实习基地建设模式创新思考 [J]. 外语电化教学, 2015(02).
- [4] 修文乔. MTI 校内实习基地建设尝试——以中国石油大学(北京)为例 [J]. 新西部(理论版), 2016(23).
- [5] 李静. 论翻译专业校企合作模式与运行机制研究 [J]. 太原城市职业技术学院学报, 2017(12).
- [6] 付荣荣,等. 民航特色院校校企协同模拟翻译实训中心探究——以某民航院校为例 [J]. 海外英语,

2023(19).

[7] 吕英莉, 李秀颖, 刘已初, 郭瑞, 张海月. 应用型外语专业校内实践教学基地建设的探索与实践 [J]. 北京城市学院学报, 2019(06).

Construction of an MTI Interpreting and Translation Training Base for English Majors under the Industry-Education Collaborative Education Mechanism

Hongyu DUAN, Chang WANG

School of Foreign Languages, Northeast Normal University, Changchun, Jilin, China

Abstract Effective alignment between university knowledge production and social needs is an important pathway for talent cultivation in the context of the New Liberal Arts. Under the industry-education collaborative education mechanism, university-enterprise co-built training bases provide a practical approach for training Master of Translation and Interpreting students. Taking the interpreting and translation training base jointly established by the Translation Teaching and Research Center of Northeast Normal University and Gangmeitong Technology (Shenzhen) Co., Ltd. as a case, this paper systematically reviews its preparatory foundation, implementation process, operational outcomes, and reflective insights. The study shows that through interpreting practice, translation projects, online and offline integrated training, translation competitions and certification examinations, as well as the expansion of off-campus training bases, the project effectively enhanced students' language service competence, professional adaptability, and practical innovation ability. The case indicates that the construction of MTI training bases under the collaborative education mechanism can promote a closer connection between translation teaching and social needs, and can also provide reference for reforming translation talent cultivation models in the New Liberal Arts context.

Keywords industry-education collaborative education; Master of Translation and Interpreting; interpreting and translation training base; university-enterprise cooperation; translation practice

[责任编辑: 黄欣 cpcl@cpcl.hk]